

| GENERAL CONDITIONS OF PURCHASE | ОБЩИ УСЛОВИЯ ЗА ДОСТАВКИ |
|--|--|
| § 1 Scope of application | § 1 Приложно поле |
| <p>1. These General Conditions of Purchase ("Conditions") apply to all sales and supplies of Goods by Suppliers to Customer transacted on the basis of (subject to mandatory provisions of law): (i) Customer's order signed by authorised persons together with signed contract between Supplier and Customer or (ii) on the basis of Customer's order signed by authorised persons together with signed report on conclusion of negotiations between Supplier and Customer or (iii) on the basis of Customer's order signed by authorised persons as the case may be under § 2 sub-paragraph 3 of the Conditions. No other transaction terms, including ones that are in contravention to the Conditions, can be accepted unless upon Customer's approval which must be given in writing, otherwise being null and void. Any matters not addressed in the Conditions will be governed, respectively: (i) by the provisions of contract and order, or (ii) by the provisions of report on conclusion of negotiations and order, or (iii) by the provisions of order as the case may be under § 2 sub-paragraph 3 of the Conditions, relating to the transaction at hand. In case of contradiction between these Conditions and the contract/report on conclusion of negotiations (hereinafter jointly referred to as the "Contract") or order, the Contract or order shall prevail respectively. In case of contradiction between the Contract and order, the Contract shall prevail.</p> | <p>1. Тези Общи условия за доставки („Общи условия“ или „Условия“) се прилагат към всички покупки и доставки на стоки от доставчици към клиента, осъществени на базата на (уредени със задължителни текстове на закона): (а) Клиентски поръчки, подписани от оторизирани лица заедно с подписан договор между доставчик и клиент или (б) на базата на поръчки на клиента, подписани от оторизирани лица, заедно с подписан доклад за проведени преговори между доставчика и клиента, или (в) на базата на поръчка на клиента, подписана от оторизирани лица, какъвто може да е случая, уреден в § 2, т.3 от тези Условия. Не се приемат каквито и да било други условия, включително и такива, които са в противоречие с тези Условия, освен по изрично писмено съгласие на клиента, необходимо като изискване за действителност. Всички въпроси, които не са уредени от тези Условия, се уреждат както следва: (а) от условията на договора или на поръчката, или (б) от доклада за проведените преговори и поръчката, или (в) от предвижданията на поръчката, какъвто може да е случаят, уреден в § 2, т.3 от тези Условия, относно дребни сделки за задоволяване на инцидентни нужди. При противоречие между тези Условия и договор/доклад за приключени преговори (по-нататък заедно наричани „Договор“) или поръчка, договорът или поръчката ще имат съответно предимство. При противоречие между договор и поръчка, предимство ще има договорът.</p> |
| <p>2. The conclusion of a Contract according to the Conditions means that the Conditions will be applied by Supplier and Customer to all categories of transactions referred to in sub-paragraph 1 above which the Supplier and the Customer may enter into in future, even when such a transaction does not refer to the Conditions.</p> | <p>2. Сключването на договор при действието на тези Условия означава, че тези Условия ще се прилагат от доставчика и клиента към всички видове сделки, посочени в т.1 по-горе, които доставчикът и клиентът могат да сключат в бъдеще, дори и сделката да не посочва изрично за приложими тези условия.</p> |
| <p>3. No general conditions or other pre-formulated standard contracts of Supplier and no remarks which Supplier may attach to or incorporate in the Conditions will bind Customer</p> | <p>3. Клиентът не е обвързан от каквито и да било общи условия или други предварително формулирани стандартни договори на доставчика, както и от неговите забележки по</p> |

| | |
|---|---|
| <p>even if not expressly rejected by him. Where a copy of the Conditions is not sent or delivered to Supplier, whether together with Customer's offer or on some other occasion, the Conditions will apply nevertheless as if Supplier knew or ought to know them from his earlier commercial transactions with Customer.</p> | <p>приложението на тези Условия, дори и изрично да не са отхвърлени от него. Тези Условия се прилагат дори и в случаите, когато екземпляр от тези условия не е бил изпратен или получен от доставчика било с поръчката на клиента или по друг повод, особено в случаите, когато доставчикът е бил запознат или се предполага, че е бил запознат, с тях при предходни търговски отношения с клиента.</p> |
| <p>4. Any reference in the Conditions to:</p> <p>a) "Conditions" is a reference to these General Conditions of Purchase,</p> <p>b) "Customer" is a reference to a company from the Kronospan organization which transacted or plans to transact with Supplier,</p> <p>c) "Supplier" is a reference to a supplier, seller or service provider who is engaged in the business or profession of providing services or making sales, supplies, etc.,</p> <p>d) "Goods" is a reference to goods, materials, raw materials, parts, prefabricates, products, devices, software, services etc. purchased by Customer in course of his business and supplied by Suppliers.</p> | <p>4. В настоящите Общи условия следните думи имат следното значение:</p> <p>а) „Условия“ означава тези Общи условия на доставки;</p> <p>б) „Клиент“ означава всяко дружество от Кроноспан организацията, което договаря или планира да сключи договор с доставчик;</p> <p>в) Под „Доставчик“ се разбира всеки доставчик, продавач или предоставящ услуга, който по занятие или професия предоставя услуги или извършва продажби, доставки и други,</p> <p>г) „Стоки“ означават всякакви стоки, материали, суровини, части, заготовки, продукти, устройства, софтуер, услуги и др., придобивани от клиента за нуждите на бизнеса и доставени от доставчика.</p> |
| <p>§ 2 Orders</p> | <p>§ 2 Поръчки</p> |
| <p>1. Goods may be purchased only on the basis of a written order signed by authorised persons and/or Contract between Supplier and Customer.</p> | <p>1. Стоки могат да се придобиват само въз основа на писмени поръчка, подписана от оторизирани лица, и/или договор между доставчика и клиента.</p> |
| <p>2. Supplier must accept each order by confirming it in writing within 2 days from receipt. In the absence of such confirmation within such time, the order will be considered by Customer to be tacitly accepted upon the terms therein specified.</p> | <p>2. Доставчикът трябва да приеме всяка поръчка, като я потвърди писмено в 2-дневен срок от нейното получаване. Ако в посочения срок липсва потвърждение, поръчката ще се счита за мълчаливо приета при условията, посочени в нея.</p> |
| <p>3. In the absence of a Contract, Customer's order signed by authorised persons shall be considered as an offer (valid for the period therein indicated) under the Trade Act and as such may be fully accepted by Supplier without any changes or reservations. Any change or addition to any provision of an order will be deemed a counteroffer. Any changes to an order must be expressly confirmed in writing by both Customer and Supplier.</p> | <p>3. Ако не бъде сключен договор, поръчката на клиента, подписана от оторизирани лица, има значението на оферта (валидна за периода, посочен в нея) по смисъла на Търговския закон и като такава може да бъде приета от доставчика изцяло без изменения и резерви. Всички изменения или добавки към условията на поръчката ще се смятат за насрещна оферта. Всички изменения в поръчката трябва да бъдат изрично писмено потвърдени както от клиента, така и от доставчика.</p> |
| <p>4. Any invoice by Supplier must quote</p> | <p>4. Всяка фактура на доставчика трябва да</p> |

| | |
|---|---|
| Customer's order number. In the absence of such order number, Customer may consider that the Goods specified in the invoice have not been ordered and may reject them or withhold payment until Supplier indicates (e.g. by presenting the order) the basis on which the Goods were supplied. | съдържа номера на поръчката на клиента. При липсата на подобен номер, клиентът може да приеме, че стоките, описани във фактурата, не са поръчани и може да откаже да ги приеме или да забави плащането, докато доставчикът не удостовери (например – чрез представяне на поръчката) на какво основание са доставени стоките. |
| 5. The fee for any materials, drawings, designs or the like, prepared and/or collected in course of pre-order negotiations is included in the order price, and these things shall become the property of Customer on fulfilment of the order. | 5. Разноските за материали, чертежи, проекти и други подобни, изготвени и/или събрани в хода на преговорите по възлагане на доставката, са включени в стойността на поръчката, като тези вещи стават собственост на клиента след приключване на изпълнението. |
| 6. In the event of services being delivered, at the end of each working day / work shift, as well as upon full completion of the works assigned, Supplier must clean Customer's site and dispose of the waste from its activities, as per applicable provisions of law. | 6. При доставка на услуги, в края на работния ден/работната смяна, както и при приключване в пълен обем на възложените дейности, доставчикът трябва да почисти работната площадка на клиента от отпадъците, образувани в процеса на работа, в съответствие с предвижданията на закона. |
| 7. In the absence of workday time records created by using the issued magnetic access cards on entry and exit, payment for the works executed shall not be due. | 7. При липса на отчитане на работното време, използвайки издадените магнитни карти за достъп при вход и изход, не се дължи изплащане на възнаграждение за извършена работа. |
| | |
| § 3 Deliveries of Goods | § 3 Доставка на стоки |
| 1. The delivery date shall be as indicated in the order. An order may provide for delivery of Goods on Customer's call. Without prejudice to the liability to pay any contractual penalties or damages under sub-paragraph 5 below, Supplier must give Customer a prompt notice of any situation that can affect the timeliness of any delivery of Goods. | 1. Датата на доставка се посочва в поръчката. Поръчката може да предвижда, доставката да се извършва по заявка на клиента. Под страх от отговорност за неустойка или обезщетяване на вреди съгласно т.5 по-долу, доставчикът трябва да уведоми своевременно клиента за всяко обстоятелство, което може да се отрази на своевременното изпълнение на доставката. |
| 2. No early delivery of Goods is possible unless upon Customer's prior written approval. For an early delivery, the payment time is counted from the delivery date indicated in the order. | 2. Предсрочно доставяне на стоки е възможно само при предварително писмено съгласие на клиента. При по-ранна доставка срокът за плащане се изчислява от датата на доставка, посочен в поръчката. |
| 3. Goods are delivered at Supplier's risk and cost. Delivery of Goods will be received in Customer's warehouse which is open on business days from 7:30 a.m. to 3:30 p.m. (excluding emergencies, to be determined by the Customer). The risk of accidental loss of or damage to Goods passes to Customer on signature of delivery receipt or, in the case of | 3. Стоките се доставят на риск и разноски на доставчика. Стоките се получават в склада на клиента, който е отворен в работните дни от 07:30 до 15:30 (с изключение на спешните случаи, които се определят от клиента). Рискът от случайно погиване или увреждане на вещите преминава върху клиента от момента на подписване на приемо- |

| | |
|---|---|
| <p>plant or machinery, on commissioning or on the date of written confirmation of acceptance by representatives of Customer and Supplier. In the event of complaints as to weight, the weight of the Goods will be determined using Customer's weigh. Supplier is solely responsible for the consequences of improper preparation or incompleteness of transport documents. Customer is entitled to charge Supplier for any documented costs resulting from inappropriate transport documents.</p> | <p>предавателния протокол, или в случаите на доставка на машини или съоръжения – от деня на пускането им в експлоатация, или от деня на писменото потвърждение за приемане, направено между представители на клиента и доставчика. При направено възражение относно теглото, теглото на стоките ще бъде определено на кантара на клиента. Доставчикът е изцяло отговорен за последиците от неправилна подготовка или за нередовност в транспортните документи. Клиентът има право на възстановяване от страна на доставчика на всички разноски, направени за отстраняване на нередовностите в транспортната документация.</p> |
| <p>4. Goods will be delivered on DAP (INCOTERMS 2010) basis to the delivery destination specified in the order or to Customer's place of business if Customer does not specify a different delivery destination.</p> | <p>4. Стоките се доставят при условието DAP (Инкотермс 2010) – доставка до мястото, определено в поръчката на клиента или до адреса на управление на клиента, ако клиентът не е посочил друго място на доставка.</p> |
| <p>5. In the event of delayed delivery, Supplier will pay Customer a contractual penalty of 1 % of net order value per each day of the delay, but no more than 15 % of the net total order value. If Customer incurs a loss due to a delay in delivery of Goods, Customer may rely on the general rules of law to seek damages, without prejudice of the agreed delay penalty. Customer may seek damages from Supplier both for actual (direct) damages, including lost benefits or profits, and for incidental or consequential (indirect) damages, arising in connection with a delayed delivery or defects of Goods.</p> | <p>5. В случай на забавена доставка, доставчикът дължи договорна неустойка в размер на 1 % от нетната стойност на поръчката за всеки ден забава, но не повече от 15 % от общата стойност на поръчката. Ако клиентът претърпи загуби поради забавената доставка, Клиентът може на общо основание да търси обезщетение, отделно от уговорената неустойка за забава. Клиентът може да търси обезщетение от доставчика както за действителния размер на вредите (преки вреди), включително пропуснати ползи или печалби, така и за непреки вреди, възникнали във връзка със забавената доставка или доставката на увредени стоки.</p> |
| <p>6. If the delay in delivering any Goods is more than 7 days, Customer shall have the right of withdrawal from the order without granting an additional period and without losing his right to claim contractual penalty or damages under sub-paragraph 5. Customer may so cancel an order within 5 business days, starting with the 8th day of delivery delay.</p> | <p>6. Ако забавата в доставката на стоките е повече от 7 дни, клиентът има право да се откаже от поръчката без да предоставя допълнителен срок за изпълнение и без да губи правото си да претендира договорна неустойка или вреди при условията т.5 по-горе. Клиентът може да оттегли поръчката в рамките на 5 работни дни, считано от 8-мия ден на забавата в доставката.</p> |
| <p>7. Together with Goods, Supplier will deliver to Customer all document required by law, such as instructions in Bulgarian language, certificates, safety certifications, certificates of origin, attestations, spare part list and approvals</p> | <p>7. Заедно със стоките доставчикът трябва да предаде на клиента всички документи, изисквани от закона, както и инструкция на Български език, сертификати, удостоверения за безопасност, сертификати за произход,</p> |

| | |
|--|--|
| relating to Goods. Customer may charge Supplier for any documented costs incurred as a result of lack thereof. Despite not being specified on the documentation, the Goods and the documentation shall be provided in compliance with the highest possible standards and in full observance of applicable regulations. | атестации, списък на резервните части и одобренията, отнасящи се до стоките. Клиентът може да поиска възстановяване на всички разноски, направени за отстраняване на липсващи документи. Въпреки че не е посочено в документацията, стоките и придружаващите ги документи трябва да отговарят на най-високите възможни стандарти и да отговарят на всички приложими изисквания. |
| 8. Goods are not deemed delivered if the documents referred to in sub-paragraph 7 are not delivered together with the Goods to Customer in such a way that Customer is able to freely review them. | 8. Стоките няма да се считат доставени, ако не са предадени на клиента заедно с документите, посочени в т.7 по-горе, така че той да може спокойно да ги прегледа. |
| 9. Supplier will make sure that Goods are delivered in containers or in standard packaging for such Goods or, if no standard packaging has been specified, then in such packaging as is appropriate to secure and protect the Goods until the end of the delivery process. | 9. Доставчикът трябва да осигури доставянето на стоките да се извършва в контейнери или в тяхната обичайна опаковка или ако няма предвидена обичайна опаковка, те трябва да са опаковани подходящо, за да бъдат осигурени и защитени до края на процеса на доставка. |
| 10. Supplier represents and warrants that his Goods are free of any physical or legal defects, and in particular do not infringe on any third party intellectual property rights, including but not limited to any copyrights, trademarks, patents and/or industrial designs. Supplier, at his expense, will indemnify and/or hold harmless Customer for any damages, including direct and indirect damages, arising in connection with delivery of defective Goods. | 10. Доставчикът декларира и гарантира, че доставените от него стоки не са обременени с физически и юридически тежести, и конкретно не нарушават права на интелектуална собственост на трети лица, включително но не само право на разпространение, запазени марки, патентни и/или индустриален дизайн. Доставчикът, за своя сметка, ще обезщети и/или ще освободи от отговорност клиента за всички вреди, включително преки и непреки, възникнали във връзка с доставката на дефектни стоки. |
| 11. Where Supplier renders any services at Customer's site, Supplier is required and liable to comply with all formalities, notify the relevant administrative authorities, obtain all necessary permits and pay all taxes and social security contributions due, in connection with Supplier's personnel performing the services at Customer's site. | 11. Когато доставчикът предоставя услуги на работната площадка на клиента, доставчикът трябва да спазва и отговаря за спазването на всички формалности, да уведоми съответните органи, да получи необходимите разрешения и да плати всички такси, данъци и осигуровки във връзка с предоставените от него услуги на територията на клиента. |
| 12. Customer has the right to delay the forwarding of all or part of the Goods ordered. In this case, the Supplier undertakes to hold the Goods in its or third party storage facilities until he is given the go-ahead for delivery. The above shall not constitute any cost for Customer for the first 30 days; after such period the parties shall reach an agreement on the expenses for storage in the Supplier or third party's facilities. | 12. Клиентът има право да отложи доставката на всички или част от поръчаните стоки. В подобен случай доставчикът приема да ги съхранява в свои или на трети лица складови помещения, докато не бъде уведомен да достави. За първите 30 дни това съхранение ще бъде безплатно за клиента; след изтичането на този период страните ще решат въпроса за разноските за съхранение в |

| | |
|---|--|
| | складове на доставчика или на трети лица по споразумение. |
| 13. Should the Goods not meet the agreed specifications, Customer may return the Goods to the Supplier at Supplier's risk and expense or may notify the Supplier that the Goods have been rejected whereupon the Goods shall be stored at Supplier's risk and expense. | 13. Ако стоките не отговарят на уговорената спецификация, клиентът може да ги върне на доставчика на риск и разноси на доставчика или може да уведоми доставчика, че стоките са отказани, след което те ще се съхраняват на риск и разноси на доставчика. |
| | |
| § 4 Warranty, including statutory warranty | § 4 Гаранция, включително и гаранция по закон |
| 1. Customer will have all statutory warranty for defects rights in relation to Goods as per applicable law. | 1. Клиентът има право на гаранционна отговорност при доставка на дефектни стоки в съответствие с приложимия закон. |
| 2. If a complaint is not dealt with within 14 days from receipt, Supplier will pay Customer a contractual penalty at 5% of net order value per each week started of the complaint processing delay, but no more than 20% of net order value. If Customer incurs a loss due to a delay in complaint processing, Customer may rely on the general rules of law to seek damages without prejudice of the agreed delay penalty. | 2. Ако възражението не е уважено в рамките на 14 дни от неговото получаване, доставчикът дължи договорна неустойка в размер на 5% от нетната стойност на поръчката за всяка започнала седмица забава в обработването на рекламацията, но не повече от 20% от нетната стойност на поръчката. Ако клиентът претърпи загуби поради забавеното обработване на рекламацията, той може да потърси обезщетение на вредите по общия ред независимо от уговорената неустойка. |
| 3. In the event of Customer's withdrawal from an order or Contract, Customer may, without limitation, charge Supplier a fee for the storage of any Goods that have not been taken back. | 3. Ако клиентът се откаже от поръчка или договор, той може без ограничение да претендира заплащане от доставчика на разностите за съхранение на стоките, които не са били взети обратно. |
| 4. Unless an order or Contract between Customer and Supplier provides otherwise, Supplier grants to the Customer a quality warranty for the Goods that have been delivered, for at least 3 years from being released to Customer. Where a supply involves services, Supplier's warranty covers the entire scope of the services, i.e. both individual materials, devices or subassemblies (even if manufacturer's warranty was different) and related incorporation, processing, assembly or installation work. Under the warranty, Customer may, at his own discretion, demand that the physical defect of the Goods is remedied or that defect-free Goods are delivered. If Customer invokes the warranty, Supplier must take back the defective Goods from Customer's warehouse and redeliver defect-free Goods. As part of his remedies, Customer may have third parties remedy the defect at Supplier's cost and risk, | 4. Освен ако друго не е предвидено в поръчка или в договор между клиента и доставчика, доставчикът гарантира пред клиента качеството на доставените стоките за период от не по-малко от 3 години от предаването им на клиента. Когато доставката включва и предоставянето на услуги, гаранцията на доставчика обхваща пълния обем услуги, в това число материали, устройства или монтаж (дори и гаранцията на производителя да е различна), както и свързаните с това внедряване, обработване, монтаж или инсталационни работи. Освен рекламация, клиентът може по собствена преценка да изисква отстраняване на физическите дефекти на стоките или замената им със стоки без дефекти. Ако клиентът направи рекламация, доставчикът е длъжен да вземе дефектните стоки от складовете на клиента и да достави стоки без дефекти. Като част от |

| | |
|---|---|
| without having to request Supplier to do so. Together with Goods, Supplier will deliver to Customer a warranty certificate to confirm Customer's rights. | правото му на обезщетение, клиентът може да отстрани дефектите с помощта на трети лица за сметка и на риск на доставчика, без да е необходимо да изисква това от доставчика. Заедно със стоките доставчикът трябва да предостави на клиента сертификат за гаранция в потвърждение правата на клиента. |
| 5. Customer reserves the right to withhold payment or make a deduction from payment for Goods for which he pursues claims under any of sub-paragraphs 1 to 4. | 5. Клиентът си запазва правото да забави плащане или да намали дължимото плащане за стоки, за които е направена рекламация по реда на точки от 1 до 4. |
| 6. Supplier will be liable for acts, defaults, negligence and duties of his suppliers, subcontractors, agents, employees, workers or other contractors as if they were his own acts, defaults, negligence or duties. Supplier shall in any case be responsible for any loss or injury to people or damage to property caused by faults in supplied Goods. Any subcontracting must be approved in writing by the Customer. | 6. Доставчикът носи отговорност за действия, повреди, небрежност и задължения на негови доставчици, подизпълнители, агенти, служители, работници или други контрагенти като за свои действия, повреди, небрежност и задължения. Доставчикът при всички положения носи отговорност за всякакви загуби или увреждания на хора или повреди на собственост, причинени от доставените стоки. Всеки подизпълнител трябва да бъде одобрен писмено от клиента. |
| § 5 Weighing services | § 5 Кантарни услуги |
| Customer may charge Supplier for weighing services on Customer's premises at Customer's prices. | Клиентът може да начислява такса за кантарните услуги, предоставени в неговите помещения и по негови цени. |
| § 6 Settling accounts with Supplier | § 6 Уреждане на плащанията с доставчика |
| 1. Unless an order provides otherwise, any prices stated in the order are fixed prices ex warehouse or Customer's site. If there is a price reduction between Customer's submission of an order and the delivery of the Goods, Supplier will appropriately reduce the price earlier agreed in the order. Supplier is not entitled to increase the order price if the price for the Goods is increased between Customer's submission of the order and the delivery of the Goods. | 1. Освен ако е предвидено друго в поръчката, всички цени, посочени в нея, са крайни цени за доставка до склада или адреса на клиента. Ако в периода между подаване на поръчката клиента и нейната доставка има намаление на цената, доставчикът ще намали цената, уговорена по-рано в поръчката. Доставчикът няма право да увеличава цената на стоките по поръчката на клиента, ако цената се е повишила в периода от получаване на поръчката до доставката на стоките. |
| 2. Order prices include appropriate packaging and packaging will, without limitation, comply with applicable marking and labelling regulations. Order price cover all obligations, actions and burdens needed to fully perform the order. | 2. Посочената в поръчката цена включва съответната опаковка и опаковката, без ограничение, трябва да съответства на приложимите изисквания за маркиране и етикетиране. Цената покрива всички задължения, действия и тежести, необходими за изпълнението на поръчката. |
| 3. Any prices and rebates for an order will apply also to changed orders and follow-up/additional orders. | 3. Цените и отстъпките за една поръчка се прилагат и в случай на изменение на поръчката или последващи/допълнителни |

| | |
|---|---|
| | поръчки. |
| 4. Orders are invoiced on the basis of acceptance protocols signed in relation to Goods by Supplier and Customer. The fact that no claims are raised by Customer in an acceptance protocol in relation to defective Goods will not prevent him from raising such claims later if the defects only become apparent after acceptance or were concealed by Supplier. A sample of the Service Acceptance Protocol is available at https://kronospan-express.com/static-pages-content/bg/files/T002-A1-Service-Acceptance-Protocol-BG.pdf . | 4. Поръчките се фактурират на база приемо-предавателните протоколи за доставените стоки, подписани между доставчика и клиента. Липсата на възражения за дефектни стоки от страна на клиента, направени в приемо-предавателния протокол, не погасява правото му да направи възражение по-късно за недостатъци, които са установени след приемането или които са били прикрити от доставчика. Образец на приемо-предавателен протокол е достъпен на https://kronospan-express.com/static-pages-content/bg/files/T002-A1-Service-Acceptance-Protocol-BG.pdf . |
| 5. In the event of orders relating to regular deliveries, Customer's payments will be made on the basis of summary invoices issued by Supplier on a monthly or weekly basis, as agreed with Customer. | 5. В случаите на периодични доставки, Клиентът ще извършва плащания на базата на обобщени фактури, издадени от Доставчика, на месечна или седмична база, както е уговорено с клиента. |
| 6. Where pricing is stated in a foreign currency, Customer and Supplier will settle mutual accounts according to the published average (middle) exchange rate of the National Bank of Bulgaria ("Bank") applicable as at the date of the business day preceding the invoice date. Supplier must make sure the invoice refers to an exchange rate as per Bank's table of exchange rates according to which the Parties will settle their mutual accounts. Supplier will not charge Customer for any price differences resulting from foreign exchange differences. | 6. Когато плащането е посочено в чужда валута, клиентът и доставчикът ще уреждат сметките си в съответствие с публикувания среден разменен курс на Националната банка на България („Банката“) за деня, предхождащ датата на фактурата. Доставчикът трябва да докаже, че фактурата съответства на този курс, като представи таблица на валутните курсове, по които страните ще уреждат плащанията помежду си. Доставчикът няма да фактурира разликите в цената, породени от курсови разлики. |
| 7. Where a delivery is for Goods with a net value of more than 20 000 EUR (or equivalent in a foreign currency), Customer reserves the right to retain 10% of such net value as a security for any claims he may have under §4 of the Conditions, for 1 year from the passing of risk of accidental loss of or damage to the Goods. | 7. В случаите на доставка на стоки с нетна стойност повече от 20 000 евро (или нейния еквивалент в чужда валута), клиентът си запазва правото да задържи 10% от нетната стойност като обезпечение на правата, които би имал съгласно § 4 от Условиата за 1 година от преминаване на риска от случайно погиване или увреждане на вещите. |
| § 7 Payment terms | §7 Срокове за плащане |
| 1. Customer will pay for delivered Goods using non-cash payment made by a bank transfer to Supplier's bank account. | 1. Клиентът ще заплаща доставените стоки чрез безналични плащания - превод по банковата сметка на доставчика. |
| 2. Unless otherwise provided in a written agreement with the Supplier, payment for purchased Goods will be made on the next 15th or last day of the month, following the time for payment as agreed in the order which shall be | 2. Ако друго не е предвидено в договор с доставчика, плащанията за доставени стоки ще се извършват на следващия 15-ти или последен ден от месеца, следващ датата на плащане, посочена в поръчката, която ще се |

| | |
|--|---|
| counted from the later of the date indicated in the Goods acceptance certificate or the invoice receipt date. If Customer pays for received Goods at least 14 days earlier than as agreed in the order, Supplier will grant Customer a discount of at least 3%. This discount may, based on individual written agreement between Customer and Supplier, be replaced with an extra rebate in addition to the rebates set out in §8 of the Conditions. | счита за по-късната измежду датата, посочена в приемателния протокол, или датата на получаване на фактурата. Ако Клиентът плати за получените стоки 14-дни преди дата, уговорена в поръчката, Доставчикът ще направи на Клиента отстъпка в размер не по-малко от 3%. По писмено споразумение между Клиента и доставчика, тази отстъпка може да бъде заместена от допълнителна отстъпка, добавена към тези, уговорени в § 8 от тези Условия. |
| 3. Payment for the Goods may be made at a different date on receipt of Customer's written consent. | 3. Плащането за стоките може да бъде направено на различна дата, ако Клиентът е дал своето писменото съгласие. |
| 4. Payment is deemed to be made at the date of the debit to Customer's bank account. | 4. Плащането се смята за извършено на датата на изпълнение на нареждането за плащане от банковата сметка на Клиента. |
| 5. Customer may make a setoff against amounts due to Supplier for any amounts due to Customer in connection with an order or order fulfilment, even if such amounts are not enforceable. This provision shall also apply to Customer's receivables in relation to accrued fines and penalties, weighing service fees, etc. | 5. Клиентът може да прихване свои задължения към Доставчика с всякакви суми, дължими във връзка с поръчка или с изпълнение на поръчка, дори и тези вземания да не са изискуеми. Настоящият текст се прилага и по повод вземания на Клиента във връзка с начислени санкции и неустойки, такси за кантарна услуга и др. |
| | |
| § 8 Rules and sanctions for ensuring occupational health and safety | § 8 Правила и санкции за осигуряване на безопасни условия на труд |
| 1. The supplier agrees to strictly observe the Rules for ensuring occupational health and safety on Kronospan Bulgaria EOOD premises displayed in a notice board at the entrance of each plant. | 1. Доставчикът се съгласява да спазва стриктно Правилата за осигуряване на безопасни условия на труд на територията на „Кроношпан България“ ООД, обективирани върху информационни табла на входа на всеки от заводите. |
| 2. Supplier's employees and subcontractors must comply with rules and regulations applicable at Customer's site. | 2. Персоналът и подизпълнителите на доставчика трябва да спазват правилата и заповедите, приложими на територията на клиента. |
| 3. In the event of systemic breaches or damage in large proportions, Kronospan Bulgaria EOOD reserves the right at its discretion to terminate without prior notice its contractual relationship with the partner, regardless of the termination event clauses pursuant to the existing contract between the parties. | 3. В случай на системни нарушения или причиняване на щети в големи размери „КРОНОШПАН България“ ЕООД си запазва правото по своя преценка да прекрати без предизвестие правоотношението си с контрагента, независимо от прекратителните клаузи на съществуващия договор между страните. |
| | |
| § 9 Force majeure | § 9 Форсмажор |
| 1. Neither of the parties is liable for damage suffered due to force majeure circumstances. | 1. Никоя от страните няма да носи отговорност за вреди, претърпени в резултат на форсмажорни обстоятелства. |

| | |
|--|---|
| <p>2. The party for which it becomes impossible to meet its contractual obligations due to force majeure circumstances, shall notify of that the other party in writing latest 14 days as of the date of the beginning of such circumstances. The obligation to provide such notices shall apply also to a piece of information that such circumstance is no longer present. Lack of notification from the party to which it becomes impossible to fulfil its contractual obligations due to force majeure circumstances shall deprive this party of the right to refer to force majeure circumstances in order to be released from its liability.</p> | <p>2. Страната, която е изпаднала в невъзможност да изпълни свое договорно задължение поради форсмажорно обстоятелство, уведомява другата страна в срок от 14 дни от датата на настъпване на подобно обстоятелство. Задължението за изпращане на подобни уведомления ще се прилага и при предоставяне на информация, че конкретното обстоятелство е отпаднало. Липсата на уведомяване от страната, за която е станало невъзможно изпълнението на договорно задължение поради форсмажорно обстоятелство лишава тази страна от правото да се позовава на форсмажорното обстоятелство с оглед освобождаването ѝ от тази отговорност.</p> |
| <p>3. If an event of force majeure occurs, the time stipulated for fulfilment parties' obligations hereunder shall be extended for the period during which the above event or its consequences last.</p> | <p>3. При настъпване на форсмажорни обстоятелствата, уговореният между страните срок за изпълнение на техните задължения се удължава с периода, през който продължава въпросното обстоятелство или неговите последици.</p> |
| <p>4. If suspension caused by force majeure lasts more than 30 days, the party which has not been affected by the force majeure event has the right of full or partial withdrawal from the order without granting an additional grace period, with the exclusion of any further indemnity.</p> | <p>4. Ако спирането, причинено от форсмажора, продължи повече от 30 дни, страната, която не е засегната от форсмажорното обстоятелство, може да се откаже изцяло или отчасти от поръчката, без да е необходимо да предоставя допълнителен срок, с изключение на правото ѝ на допълнително обезщетение.</p> |
| | |
| <p>§ 10 Final provisions</p> | <p>§ 10 Заключителни разпоредби</p> |
| <p>1. In the event a Supplier shall commit any violation of law and applicable regulations, Customer has the right to unilaterally terminate the Contract without giving notice and without any penalties.</p> | <p>1. В случай на нарушение на закона и приложимите разпоредби от страна на Доставчик, Клиентът има право едностранно да прекрати договора без предизвестие и без неустойки.</p> |
| <p>2. Supplier is not entitled to assign his rights or duties in relation to Customer without Customer's prior written consent. Signing a Contract in accordance with the Conditions means that Supplier gives unconditional consent to assign any Customer's rights or duties to a Kronospan organisation.</p> | <p>2. Доставчикът няма право да прехвърля свои задължения в отношенията си с Клиента без предварителното писмено съгласие на Клиента. Подписването на договор в съответствие с тези Условия означава, че Доставчикът дава своето безусловно съгласие Клиентът да прехвърля всякакви права и задължения към дружество от Кроноспан организацията..</p> |
| <p>3. In reference to the provisions of Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data and the Law on</p> | <p>3. Във връзка с разпоредбите на Регламент (ЕС)2016/679 на Европейския парламент и на Съвета от 27 април 2016 г., относно защитата на физическите лица във връзка с обработването на лични данни и относно свободното движение на такива данни и</p> |

| | |
|--|--|
| <p>the protection of personal data the Supplier declares that he processes such data in accordance with the applicable legislation and in a transparent to the data subjects manner.</p> <p>In the event that the performance of Supplier's contractual obligations requires issuance of access cards for Supplier's employees/subcontractors to the sites of the Customer, the Supplier undertakes to submit a list of personal data, which he has acquired in a lawful manner pursuant to the applicable legislation. Prior to the submission of the list of personal data under the previous sentence, the Supplier should provide to its employees/subcontractors all of the required information and, if applicable, should obtain their valid consent for the lawful disclosure of their personal data to and its further processing by the Customer.</p> <p>In the event that for the purpose of monitoring compliance with the internal rules referred to in § 8 Rules and sanctions for ensuring occupational health and safety camera records and photos of Supplier's employees/subcontractors's employees are being created, the Supplier should provide to its employees/subcontractors all of the required information and, if applicable, should obtain their valid consent for the lawful disclosure of their personal data to and its further processing by the Customer.</p> <p>Upon Customer's request, the Supplier shall provide evidence of the actions it has taken to comply with its obligations under this paragraph, including a copy of the information it has provided to its employees/subcontractors and, if applicable, the consents it has obtained from them. The Supplier shall, at its expense, defend, indemnify and hold Customer harmless from and against all costs, claims, actions, suits, damages, expenses, demands, fines, penalties, liability, remediation and mitigation efforts, administrative and court</p> | <p>Закона за защита на личните данни, Доставчикът декларира, че обработва същите в съответствие с приложимото законодателство и по прозрачен за субектите на данните начин.</p> <p>В случай че за целите на изпълнение на договорните задължения, поети от Доставчика се налага да бъдат издадени карти за достъп на служителите/подизпълнителите му до обектите на Клиента, Доставчикът се задължава да представи списък с лични данни, с които се е сдобил по законосъобразен начин по смисъла на приложимото законодателство. Преди представянето на списъка с лични данни по предходното изречение, Доставчикът трябва да предостави на служителите/подизпълнителите си цялата необходима информация и, ако е приложимо, да получи валидното им съгласие за законосъобразното разкриване на личните им данни на и последващото им обработване от Клиента.</p> <p>В случай че за целите на извършване на контрол относно спазването на вътрешните правила, посочени в § 8 Правила и санкции за осигуряване на безопасни условия на труд, се създават видеозаписи и снимки на отделни физически лица - служители на Доставчика или на негов подизпълнител, Доставчикът се задължава да предостави на служителите/подизпълнителите си цялата необходима информация и, ако е приложимо, да получи валидното им съгласие за законосъобразното разкриване на личните им данни на и последващото им обработване от Клиента.</p> <p>При поискване от Клиента, Доставчикът се задължава да представи доказателства за действията, които е предприел с цел изпълнение на задълженията си по този параграф, включително копие на информацията, която е предоставил на служителите/ подизпълнителите си и, ако е приложимо, на съгласията, които е получил от тях. Доставчикът се задължава, за своя сметка, да защитава, обезщетява и предпазва Клиента от и срещу всякакви разноски, искове, претенции, дела, вреди, разходи, искания, глоби, санкции, корективни мерки,</p> |
|--|--|

| | |
|---|---|
| <p>ruling, administrative and court proceedings and any other liabilities, including legal fees, filed against, incurred by or awarded against the Customer as a result of breach by the Supplier of its obligations under this paragraph. In case the Customer has suffered losses, costs and/or damages, or has to pay any fine or penalty due to Supplier's breach of its obligations under this paragraph, the latter shall reimburse and compensate the Customer for all such losses, costs and damages or paid fines/sanctions.</p> | <p>административни и съдебни актове, съдебни и административни производства и всякакви други отговорности, включително разходи за правна защита, заведени срещу, претърпени от или присъдени срещу Клиента, в резултат на нарушение от страна на Доставчика на задълженията му по настоящия параграф. В случай че Клиентът е претърпял загуби, разходи или вреди или трябва да плати глоба или санкция заради нарушение на от страна на Доставчика на задълженията му по настоящия параграф, Доставчикът следва да възстанови на и да обезщети Клиента за всякакви такива загуби, разходи или вреди или заплатени глоби/санкции.</p> |
| <p>4. Supplier will maintain the secrecy of order terms agreed with Customer and of any Customer-related information which comes to Supplier's attention when negotiating or fulfilling an order. Supplier may disclose such information only on receipt of Customer's written consent or if required by mandatory provisions of law. In the event of a breach of the above obligations, Supplier will pay Customer a contractual penalty of 5000 EUR for each breach. If Customer incurs a loss due to Supplier's breach of the foregoing obligations, Customer may rely on the general rules of law to seek to damages without prejudice of the agreed delay penalty. Customer may seek damages from Supplier for actual (direct) damages, for consequential (indirect) damages and lost profits.</p> | <p>4. Доставчикът ще пази в тайна условията на поръчките, уговорени с Клиента, както и всякаква информация, отнасяща се до клиента, която му е станала известна по време на преговори или при изпълнение на поръчка. Доставчикът може да разкрива подобна информация само при получаване на писменото съгласие на Клиента, или ако е изискуемо от задължителни законови разпоредби. При неизпълнение на горното задължение, Доставчикът ще заплати на Клиента договорна неустойка в размер на 5000 евро за всяко нарушение. Ако клиентът претъпи загуба поради неизпълнение на предшестващо задължение на Доставчика, Клиентът може да се основе на общото задължение по закон и да търси обезщетение на вредите отделно от уговорената неустойка за забава. Клиентът може да търси обезщетение за вреди от Доставчика за преки (действителни) вреди, за непреки вреди и за пропуснати ползи.</p> |
| <p>5. Supplier must maintain business liability insurance for at least 100% of Customer order value. If so requested by Customer, Supplier must submit to him copies of relevant insurance documents.</p> | <p>5. Доставчикът трябва да представи застраховка „Професионална отговорност“ в размер на не по-малко от 100% от размера на стойността на поръчките на Клиента. Ако бъде поискано от Клиента, Доставчикът трябва да му предостави копие от съответните застрахователни документи.</p> |
| <p>6. The Conditions are an integral part of any orders for Goods made with Supplier by Customer's authorised staff and of any contracts between Customer and Supplier.</p> | <p>5. Настоящите Условия са неразделна част от всяка поръчка на стоки, направена с Доставчика от упълномощени представители на Клиента, и към всеки договор между Клиента и Доставчика.</p> |
| <p>7. Any matters that have not been addressed will be governed by the Bulgarian legislation.</p> | <p>7. Всички въпроси, които не са изрично уговорени, ще се уреждат от българското</p> |

| | |
|---|--|
| | законодателство. |
| 8. All disputes arising in connection with the Conditions or with Contracts entered into on their basis will be submitted to a court of jurisdiction at the location of Customer's registered office. | 8. Всички спорове, възникнали във връзка с тези Условия или договор, сключен на тяхна база, ще бъде разглеждан от съда по седалището на Клиента. |
| 9. The Conditions become effective on 20.09.2018 and will apply to all sales and supplies of Goods entered into by Customer after that date. | 9. Настоящите условия влизат в сила на 20.09.2018 г. и се прилагат към всички покупки и доставки, сключени от Клиента след тази дата. |
| 10. The Conditions are also available at www.kronospan-express.com/terms_and_conditions/terms_and_conditions.html | 10. Настоящите условия са достъпни и на www.kronospan-express.com/terms_and_conditions/terms_and_conditions.html |
| 11. The Conditions has been issued in English and Bulgarian language version. In case of any language discrepancies, the Bulgarian version shall prevail. | 11. Условията са изготвени на английски и на български език. В случай на противоречие, предимство се дава на текста на български език. |